

La Nación, 10.12.95

Carmen Dragonetti
DHAMMAPADA - La esencia de la sabiduría budista
Buenos Aires, Sudamericana, 1995

Este trabajo proviene en parte de la tesis doctoral, en una universidad peruana, de Carmen Dragonetti, una de los máximos (y escasísimos) verdaderos especialistas en el tema en nuestro país. Luego de una primera edición en Perú, 1964, Sudamericana lo publicó en 1967, y felizmente lo ha reeditado en estos días. Se trata del texto quizá más importante y difundido del budismo, en su variante Hinayana (del Pequeño Vehículo), y es ésta la única traducción al castellano realizada directamente del pali, la lengua original. Una introducción concisa y precisa ubica el libro entre el conjunto de las obras y las sectas del budismo, con los problemas que entraña el establecimiento del texto, y el pali entre las lenguas indias y otras en las que se conservan tales obras, ya que Buda propició que la prédica se hiciera a cada quien en su lengua. Sigue un léxico de los principales conceptos budistas, al mismo tiempo sencillo, claro y exhaustivo en su síntesis, al cual remiten luego permanentemente la traducción y las notas. Y por último, después de traducción y notas, una bibliografía muy completa, organizada por temas, para quien tenga interés en seguir indagando.

El texto en sí consta de 423 estrofas, la mayoría de dos versos (aunque la traducción no es en verso), repartidas en 26 capítulos. Los especialistas en el tema suelen compararlo, por su importancia, con la que tiene la *Bhagavad Gita* para el hinduismo. Vale la pena aclarar, con todo, que ésta última, como parte del *Mahabharata*, un extensísimo poema épico, está montada sobre una situación narrativa, mientras que nada de eso se encontrará en el *Dhammapada*, que, en cambio, está constituido exclusivamente por una serie de preceptos casi aforísticos, a menudo, como muchos textos antiguos de la India que se transmitieron durante siglos en forma oral antes de ser fijados por escrito, con una estructura que se va repitiendo con ligeras variantes conceptuales. Junto con las ideas propias del budismo, se hallarán muchas otras comunes con el hinduismo, como parte que son de la cultura de la India en general. Algunas, incluso (en particular el *desapego*), guardan cierta semejanza con las de escuelas filosóficas tardías de la antigua Grecia, el epicureísmo (*ataraxia*) y el estoicismo (*apathía*), alrededor de dos siglos posteriores a la muerte de Buda.

Guiados por la mano siempre erudita y amena de Dragonetti, he aquí una magnífica oportunidad de acercarse a las ideas budistas directamente, a través de sus propios textos. (218 páginas.)

Pablo Ingberg